

德汉词典 中文索引



本索引是本社出版的《德汉词典》的重要附录,也是“续编”。它的作用是专供读者从汉语查检对应的德语,按《索引》所标示的数码字在《德汉词典》中即可迅速查到。本索引收有汉语单字、复词达10万条,内容十分丰富(例如“非常”一词可提供71种德语表达方式),为一般汉德词典所不及。

DEHAN
CIDIAN
ZHONGWEN
SUOYIN

上海译文出版社

读者备有《德汉词典中文索引》可使《德汉词典》同时发挥《汉德词典》之效用。本索引为德语学习者、德语教师、德语翻译工作者不可缺少的新颖的工具书。



Chinesischer Index
zum Deutsch-Chinesischen Wörterbuch

德汉词典中文索引

德汉词典中文索引

本社编

上海译文出版社出版发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 34 插页 5 字数 1,784,000

1988年5月第1版 1989年5月第2次印刷

印数: 10,001—20,000册

ISBN 7-5327-0337-1/Z·016

定价: 11.30元

主 编：丁 申 宽
编 辑：昌 家 宽
 宫 云 玲
 李 晓 花

出版说明

本社于1983年出版的《德汉词典》乃当前国内最为完备的一部德语工具书。为了便利读者在使用这部词典时兼可从汉语查检德语,使德汉词典同时发挥汉德词典的作用,收“一书两用”之效,本社特专门编制了这本《中文索引》,与《德汉词典》缩印本同时出版。

本索引收汉语词语计单字4070个,复词约10万条,举凡《德汉词典》中德语词目(包括单词、复合词及重要词组)的汉语释义均已收罗在内。使用者从索引中按查到的汉字所标示的页、栏、行数码字,即可以从《德汉词典》中查到相对应的德语词以及与之有关的语法现象、例证等。例如“人”,在德语中为 Mensch, Mann, Person,这是一般熟知的,但依据本索引,另外还可以有20种表达法,如:口语中的“人”Haut, Kerl, Haus[谑], Kadet[谑], Existenz[贬];俗语中的“人”Hund, Huhn, Nudel[谑], Nummer[谑], Gewächs[贬];转义的“人”Natur, Mund, Hand, Adam;计数用的“人”Kopf;泛指的人“Gemüt等等。又如“要求”一词,依据本索引,可查到32种德语表达法,除了常见的 bitten, fordern, verlangen, wünschen, wollen, lassen 等词之外,还有 ausbedingen(作为条件)要求, ersuchen(官方)要求, beantragen 要求(判刑), beanspruchen 要求(权利、赔偿损失), Ansinnen(无理)要求, anfordern(迫切)要求, gebieten 要求(肃静), gehüsten(在享受方面突然)要求, Postulat(道德上或政治上的基本)要求, prätendieren[雅]要求(职位), Trieb(内心的)要求, zumuten(过高地)要求……等表达法。由此可见,本索引的一大特色就是给读者提供为数十分可观的德语词

汇,快速掌握同一汉语涵义在德语中各种样式的表达以及特定情景下的习惯用法。在这一意义上,这本《中文索引》实际上就是一部相当完备的“汉德词典”。本索引对于德语工作者、德语教师和学生翻译、教学、科研工作上均有独特的实用价值。

本索引在编制之初,抄写的原始词条总数达20余万条,经过筛选、归纳、整理、编排,最后定稿为10万条。由于数量巨大,编者经验与水平有限,其中疏漏差错在所难免,敬希读者不吝指正。

1987年1月

用法说明

本索引采用汉字部首与汉语拼音相结合的检字法。

一、需检的汉字,可在“部首检字表”中先查该字的部首,再在部首下按该字的汉语拼音字母顺序去查,即可查到。如“推”字,先查部首“扌”,再按“推”的拼音 tuī 的字母顺序即可查到“推”字。“推动”一词可在“推”的下面按第二字“动”的拼音 dòng 的字母顺序查到。此外,也可以在“音序检字表”中按汉语拼音字母顺序查字。

二、对于难检的字,采取如下办法:(1)凡有两个部首的字,在“部首检字表”中分别收入两个部首。如“戏”字归入“又”部,但在“部首检字表”中“又”部和“戈”部都收,读者从任一部首中均可查到。(2)部首不清的字,按起笔收入单笔部首内。如“而”字归“一”部,“生”字归“丿”部。

三、词目右边的数码字是指《德汉词典》的页、栏、行。《德汉词典》(缩印本)正文各页均印有边码,标示行数。每页(自左至右)的第一、二、三栏,分别以 A(栏)、B(栏)、C(栏)标示。例如“姿势”一词,右边为 949 B 32,即可在《德汉词典》的 949 页第二栏 32 行查到相对应的德语单词 Position。

四、凡一字多音的,分列词条。如“重”字,一个词条是“重 chóng”,另一个词条是“重 zhòng”。凡同音异调的,编在同一词条内,注明不同的声调,并在词条中用符号“*”分隔开。如“挑 tiāo, tiǎo”,“累 léi, lěi, lèi”。

五、含义相同而用字稍异的,合并为一条。“糟蹋”与“糟踏”,“献词”与“献辞”等,后者并入前者。

六、符号“~”系代替上面黑体印刷的单字或复词。

七、为了词条编排上的方便,有时需要在一系列词条之前加上一个单字或复词。例如:极冷的、时常觉得冷的、冷的……等词条之前加上单字“冷”;又如次要的、次要地位、次要问题……等词条之前加上复词“次要”。但“冷”、“次要”的右边并没有页、栏、行数码字,它们只是起引伸出下面一

系列词条的作用。

八、有的词头下面所收复词的数量甚多,为方便查检,特将复词的第二个字的汉语拼音的声母分类标出。如词头“自”的下面分类标以“a, b, c”(内有“自爱”、“自傲”、“自白”、“自称”……),“d, f”(内有“自大”、“自动”、“自发”、“自负”……)等,余类推。

目 录

用法说明	4
部首检字表	6
音序检字表	25
索引正文	1—1040

1

- 内，如“取”字，分别收入耳部、又部。

(一) 部首目录

(部首右边的数码指检字表的页码)

[illegible]

(二) 检字表

1. 字右边的数码指索引正文的页码。
2. 各部的单字按汉语拼音字母顺序排列。
3. 注*的单字归入其他部首。

(1) 一部	丽 16	艳 42	书* 83	千 67	义 80	乳 87
b, c	两 16	一 42	t, y, z	乔 67	永 80	乳* 712
百* 910	面 17	于 48	凸 57	丘 67	之 80	(10) 十部
表* 971	灭* 820	与 48	央* 362	升 67	州 80	卑 88
丙 1	末 18	元* 209	由 58	甥 68	主* 673	毕* 725
不 1	n, p, q	z	中 58	失 71	(5) 一部	博 89
才 7	囊 18	再 48	(3) 丿部	民 71	巴* 612	古 89
册 7	平 18	束 49	b, c	鬼* 128	承 80	华 90
丑* 81	七 20	文 49	卑* 88	w, x	丑 81	克 90
丛 7	求 21	整* 727	币 60	我* 722	了 81	卖 91
d, e, f	s	正* 728	乘 60	乌 73	买 82	南 91
丁 8	三 21	昼* 854	长 60	午 73	乜 82	丧 91
东 8	丧* 91	专 49	乘 60	系* 994	民 82	十 92
而 8	上 23	(2) 丨部	重 62	先* 208	书 83	率* 220
二 8	甚 25	a, b, c	川 63	向 73	也 84	隼* 1025
丰* 56	世 26	四 50	垂 63	凶 74	(6) 冫部	斡 93
夫 9	术* 700	北* 205	d, f, g	y, z	刁 84	协 93
g, h	束 27	畅 51	丹 64	天 75	刁 84	真 94
丐 9	爽* 359	出 51	丢* 287	乐 75	司 84	支 95
干 10	丝 27	串 54	乏 64	长 75	习 84	直 96
甘* 678	死* 710	d, f, g	解 64	兆 76	(7) 亠部	卓* 113
哥 11	t, w	电* 875	攀 64	重 76	乡 84	卒* 221
更 12	天 27	非 55	乖 64	朱 77	(8) 冫部	(11) 厂部
互 12	屯 29	丰 56	j, k	(4) 丶部	半 77	厠 97
j, k	奎* 727	归* 606	及 64	丹* 64	丹* 64	厂 98
棘 12	万 30	j, i, n	系* 992	举 78	举 78	辰 98
击* 260	未 30	甲* 879	九 65	良 79	良 79	厨 98
夹* 357	兀* 208	旧* 734	久 65	农* 237	农* 237	厄 98
束 12	无 30	临 56	靠 65	扳 79	扳 79	厚 98
井 12	五 37	内* 126	l, n, p	头* 360	头* 360	辟 98
韭 13	x, y	q, r, s	乐 65	丸 79	丸 79	厘 98
开* 345	西* 940	曲* 737	卯 66	为 79	为 79	厉 98
可 13	下 38	尚* 128	年 66	丫 80	丫 80	厉 99
亏 15	些* 727	申 57	乒 67			断 99
l, m	牙 40	师 57	兵 67			
来 15	亚 40	史* 441	q, s			
	严 41					

斤 99	桌 113	削 124	储 139	偃 152	偷 161	(20) 八部
厢 99	(15)	刑 124	传 140	俊 152	w, x	
压 99	リ部	削 124	伺 141	k, l	偎 162	八 178
仄 100	b, c, d	刈 124	促 141	愧 152	伟 162	兵 178
雁 101		制 124	催 141	悝 152	伪 162	典 178
腰 101	剥 113	(16)	d, e	例 152	位 163	分 179
原 101	创 114	冂(冂)部	代 142	俩 152	侮 163	公 182
(12)	别 114	丹* 64	但 143	伶 152	侠 163	共* 678
大部	剥 115	冈 126	倒 143	伦 153	仙 163	黄* 679
布 103	创 115	内 126	低 144	侶 153	像 163	具 184
存 103	刺 116	肉 128	佃 145	n, o, p	信 163	六* 217
灰 104	到 117	甩 128	俄 145	f, g	休 165	其 185
有 104	剥 117	同 128	伐 145	你 153	修 165	兴 185
友 108	f, g, h	网 131	仿 145	偶 153	y, z	舆 186
右 108	副 118	网 131	份 146	佩 153	佯 167	真* 94
在 108	刚 118	用 131	俸 146	僻 153	仰 167	只 186
左 110	割 118	周 132	佛 146	偏 153	依 167	(21)
(13)	刮 118	(17)	伏 146	便 154	伊 167	人(入)
匚部	刚 119	一部	俘 146	仆 154	仪 167	部
臣 110	刮 119	复 133	俯 146	q, r	倚 168	仓 186
匪 110	划 119	每 134	付 146	侨 154	亿 168	从 186
巨 110	j, k	年* 66	供 147	俏 154	佣 168	丛* 7
匱 111	剂 120	乞 135	徇 147	侵 154	优 168	个 187
匱 111	剑 120	午* 73	估 147	倾 155	仔 169	含* 432
匹 111	剿 120	舞 135	h	仁 155	债 169	合 188
区 111	荆* 335	怎* 852	何 148	任 156	侦 169	盒* 883
匣 111	剧 120	(18)	侯 148	仍 156	值 169	会 190
医 111	刊 120	イ部	候 148	s	侄 170	介 190
(14)	刻 120	a, b	化 148	僧 156	仲 170	今 190
卜(卜)部	尅 121	傲 135	伙 149	傻 156	侏 170	令 191
卜 112	l, p	伎 149	j	伤 157	住 170	会 191
卦 112	利 122	佳 149	什 157	伸 157	伫 171	令 191
卡 112	列 122	假 149	使 158	什 158	传 171	命 192
卢 112	判 122	价 150	侍 158	侍 159	仔 171	拿* 761
卤 112	创 123	俭 151	候 159	伺 159	佐 171	企 193
卡 112	剥 123	儆 151	伺 159	似 159	做 171	禽 193
外* 485	剖 123	健 151	俗 159	t	作 172	全 193
卧 112	s, t	僮 151	他 159	伢 159	(19)	人 194
占 112	利 123	借 151	倘 159	体 159	厂部	入 197
贞 113	删 123	仪 152	体 159	停 160	斥* 779	舍 197
卓 113	刷 124	俱 152	儻 161	质 177	盾 173	舒 197
	剃 124	仇 139			反 173	贪* 751
	x, y, z				后 176	巫* 310
					质 177	以 198

茅	338	蔬	341	芸	344	牵	359	撇	371	捡	384	描	393
茂	338	薯	341	蘆	345	犬*	708	撑	371	捺	384	振	394
莓	338	蒴	341		z	奢	359	持	371	搅	384	摸	394
蒙	338	松	341	葬*	350	爽	359	抽	372	揭	385	抹	394
萌	339	苏	341	藏	345		t, y	搐	373	捷	385	拇	394
苗	339	蒜	341	藻	345	太	359	揣	373	接	385		n
藐	339	莎	341	蘸	345	套	360	捶	373	拮	387	挠	394
蔑	339	蓑	341	蔗	345	头	360	摧	373	揪	387	拟	394
茗	339			芝	345	奄	362	搓	373	拘	387	拈	394
攀*		t		著	345	央	362	撮	373	拒	387	捻	394
蘑	339	藁	341	苙	345		(47)	措	373	据	388	撵	394
茱	339	藤	342	苗	345		九部	挫	373	捐	388	捏	395
莫	339	恭	342		(45)				d	搬	388	拧	395
苢	339	菇	342		卅部	廐	362	搭	373	抉	388	扭	395
慕	339	南	342			就*	216	打	373	搜	388	挪	395
暮*	737	菟	342			尢	362	担	377	掘	388		p
墓*	321	w				尢	362	掸	378		k	扒	395
募	339	苇	342				(48)	挡	378	揩	388	拍	396
暮*	461	萎	342				才部	捣	378	扛	389	排	396
蔡	339	蔚	342				a, b	提	378	抗	389	抛	397
	o, p	萸	342					抵	379	拷	389	抨	398
藕	340	芜	342				(46)	拮	379	控	389	捧	398
浪	340	x					大部	掉	379	抠	390	批	398
蓬	340	蒹	342				a, b, d	抖	379	扣	390	披	398
萃	340	鲜	342					把	e, f	拷	390	瓣	399
蒲	340	苋	342					摆	379	捆	390	撇	399
萄	340	萧	342					扳	380	扩	390	拼	399
苦	340	藟	342					搬	380	括	391	拼	399
	q	藟	342					拌	380		l	扑	399
浩	340	萱	342					扮	g	拉	391		q
尊	340	薰	343					报	380	拦	392	掐	399
茜	340	覃	343					抱	380	捞	393	摘	399
蒿	340	y						抱	381	捞	393	抢	399
芥	340	芽	343					接	381	揀	393	擒	400
苳	341	药	343					接	381	揀	393	擒	400
	r	苳	343					播	381	揀	393	擒	400
葱*	844	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
荣	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
茸	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
菜	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
若	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
	s	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
萨	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
芍	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
蒨	341	苳	343					搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400
								搏	382	揀	393	擒	400

捎	401	择	415	(51)	哆	430	吉*	318	嗯	438	t	
摄	401	扎	415	口部	e, f		加*	281	呢	438	台*	289
拾	402	摘	416		呃	430	嚼	435	喂	438	叹	442
拭	402	握	416	a	吠	430	叫	435	啮	438	啼	442
授	402	招	416		吩	430	嗟	435	o		嚏	442
扞	402	找	417		否	430	啾	435	喔	438	听	442
摔	402	折	417		味	430	咎	435	噢	438	吐	443
拴	402	振	418			g	咀	435	哦	438	吞	443
撕	402	挣	419		嘎	430	嗽	435	呕	438	鼾	443
搜	403	拯	419	b	咖	430	君	435	p		睡	443
损	403	执	419		告	430	k		啪	439	w	
t		指	419		咯	431	喀	435	咆	439	哇	444
抬	404	掷	421		囗	431	咖	436	吓	439	唯	444
摊	404	柱	421		各*	488	咯	436	簪	439	喂	444
探	404	抓	421		哽	431	咋	436	喷	439	味	444
塘	405	拽	422	c	咕	431	咳	436	噤	440	吻	444
掏	405	撰	422		谷*	1013	可*	13	啤	440	喻	444
提	405	撞	422		古*	89	啃	436	否	440	喔	444
挑	407	捉	422		呱	431	吭	436	嘌	440	鸣	444
挺	407	拙	423		h		口	436	品	440	x	
捅	407	擢	423		哈	431	叩	437	呼	440	嘻	444
投	408	接	423		咳	432	哭*	708	q, r		吸	444
推	409	撮	423		嗨	432	l		贼	440	喜*	325
拖	410	吃	427		含	432	啦	437	器	440	吓	446
托	411	味	428		喊	432	喇	437	呛	441	呷	446
拓	412	嗤	428		哏	432	唠	437	嚷	441	响	446
w		叱	428		噱	432	哩	437	s		向*	73
挖	412	导*	612		串*	54	号	437	噤	441	哮	446
挽	412	对*	292		喘	448	喘	432	噪	441	兄*	209
握	413	夺*	357		吹	428	呵	432	哨	441	嗅	446
捂	413	封	423		唇	429	喝	433	舌*	955	嘘	446
x		耐	423		噉	429	嘿	433	呻	441	喧	446
掀	413	辱	424		毗	429	和*	902	嘈	438	赚	447
扞	413	射*	1011		啐	429	合*	188	吕	438	y	
携	413	寿	424	d	哼	433	吗	m	噎	441	哑	447
携	413	寻*	608		哄	433	骂*	641	售*	1025	咽	447
y		尊	424		喉	433	咄	438	喇	441	唁	447
押	413	呆	429		吼	433	咪	438	吮	441	吆	447
掩	413	喃	430		呼	433	喵	438	嘶	441	哟	447
扬	414	叨	430		咩	434	咩	438	啞	441	咬	447
摇	414	吊*	460		唤	434	名*	484	嗣	441	喳	448
挪	414	喋	430		喙	434	鸣	438	嗖	441	叶	448
抑	415	叮	430		嘎	434	啾	438	噤	442	呻	448
拥	415	咚	430	j			n		虽	442	吟	448
援	415	唧	430		叽	434	哪	438	唆	442	哨	448
z		吨	430		唧	434	喃	438				

(49)
寸部(50)
弋部

咏	448	园	457	崎	462	衍	472	猕	480	饿	489	庶	495		
右*	108	圆	457	岂	462	循	472	獾	480	饵	490	t, x			
吁	448	(53) 巾部		嵌	463	役	472	狩	480	饭	490	唐	495		
喝	448			峭	463	御	472	狍	480	馆	490	庭	495		
z				s, t, w		征	472	q, r, s		粥	490	席	495		
喱	448		帮	458	山	463	(56) 彳部	犴	480	饥	490	序	496		
咱	448	币*	60	岁	464	狻		480	饯	490	y, z				
噪	448	布*	103	炭	464	狴		480	馈	490	应	496			
喳	448	带	459	巍	464	狷		480	饷	490	庸	496			
占*	112	吊	460	x, y, z		彬	473	狩	480	饬	490	庄	497		
召*	279	帆	460	峡	464	彩	473	w, x		饶	490	座	497		
哲	448	幅	460	崖	464	彤	473	猥	480	蚀	490	(62) 亠部			
知*	900	幌	460	岩	464	形	473	狹	480	饰	490				
只*	186	巾	460	屹	465	须	474	猩	480	伺	491		a, c		
喇	448	帘	460	岳	465	影	474	y, z		馅	491				
咒	448	幔	460	崽	465	(57) 彳部		猜	481	饷	491	懊	497		
囟	448	帽	460	崱	465			犹	481	饮	491	懈	497		
啖	449	幕	461	(55) 彳部			c, d, f	狷	481	(61) 广部		惨	497		
啄	449	帕	461		b, c, d	猜	475	狴	481		a, b, c	忤	497		
吱	449	帖	461			狴	475	狴	481			忤	497		
咨	449	帷	461			狴	475	狴	481		d, f	忤	497		
毗	449	希	461	彼	465	狴	475	(58) 夕部	庵	491		悼	497		
嘴	449	帐	461	彻	465	狴	475		庇	491		惦	497		
噉	449	幰	462	待	465	狴	476		床	491	d, f	懂	497		
				德	466	g, h			多	481		恫	498		
(52) 口部		(54) 山部		h, j		梗	477	名	483	底	492	恫	498		
昭	449	a, b, c		行	467	狗	477	外	484	店	492	情	498		
固	449	岸	462	很	467	狼	477	夕	485	度	492	愤	498		
国	450	崩	462	衡	468	猴	477	(59) 欠部	夕	487	废	492	g, h		
囫	451	岔	462	徽	468	狐	477		备	487	腐	493	怪	498	
回	451	纛	462	街	468	獾	477		冬	488	腐	493	惯	498	
圈	453	崇	462	径	468	獾	477		各	488	g, k		悍	499	
困	453	d, e, f		l, p, t		犴	477	处	487	庚	494	憾	499		
圃	454	岛	462	律	468	j, k, l		冬	488	广	494	恨	499		
囚	454	巛	462	徘	468	狡	477	麦*	994	康	495	恒	499		
圉	454	峨	462	徒	468	狙	478	条	489	库	495	怀	499		
四	454	峰	462	w, x		狂	478	务	489	廊	495	慌	499		
图	455	g, j, k		往	469	狼	478	夏	489	l, m		惶	499		
团	456	岗	462	微	469	狸	479	(60) 亠部	饱	489	廊	495	恍	499	
囹	456	峭	462	徒	470	獠	479		饼	489	廉	495	恢	500	
困	457	岬	462	街	470	猎	479		饬	489	鹿*	1037	悔	500	
圃	457	凯*	210	行	470	m, n, p			庙	495	麻*	1035	j, k		
囹	457	l, q		徐	472	猫	479		p, q, s		庙	495	惊	500	
囹	457	岭	462	循	472	獠	479		庞	495	庆	495	惧	501	
				y, z		猛	479		庆	495			慷	501	
													恪	501	